

~~Bible
Johannitic
Coptica~~

Bible
Coptica
T

Bible. Coptica
...

PROPHETAE MAJORES,

IN

DIALECTO LINGUAE AEGYPTIACAE

MEMPHITICA SEU COPTICA.

EDIDIT CUM

VERSIONE LATINA

HENRICUS TATTAM, S.T.P.

SOCIET. REG. LOND. SOC.

NECNON ECCLESIAE APUD STANFORD RIVERS RECTOR, ET BEDFORDIAE
ARCHIDIACONUS.

TOMUS II.

OXONII:

E TYPOGRAPHEO ACADEMICO.

M. DCCC. LII.

ΝΙΓΩΥ ΗΤΕ ΙΕΖΕΚΙΗΛ

ΝΕΥ ΔΩΝΙΗΛ

ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ.

λζ. πεχε δαμινλ χε ††ωοτ πακ φ† χε ακερ-
παλλεετὶ οτοζ ε̄πεκχω ἱσωκ ἱπνη̄τερδ̄γαπαπ
ε̄εεοκ.

λη. οτοζ αψτωπψ ἱχε δαμινλ αψοτωε οτοζ
ἱαγγελοσ ἱτε φ† αψτ̄φε εββακοτεε ἱοτζο†
δ̄επ οτζο† ε̄ζρηι ε̄πεψεε.

λθ. ποτρο δε αψὶ δ̄επ πιαεζ ζ̄ ἱε̄ζοοτ αψερ-
ζηβι ε̄δαμινλ αψὶ ζιχεπ πιακκοσ αψχοτψτ
ζηππε ισ δαμινλ παψζεεσι πε.

εα. αψωψ ε̄βολ ἱχε ποτρο δ̄επ οτπψ† ἱ̄εεη
οτοζ πεχαψ χε ἱθοκ οτπψ† ποσ φ† ἱδαμινλ
οτοζ αψεπψ ε̄ἱψωι.

εβ. πη δε ε̄τοι ἱε̄τιοσ ε̄πεψτακο αψζιτοτ
ε̄πιλακκοσ αττεοτ ἱοτζο† δ̄επ οτζο† ε̄πεψ-
ε̄εο.

†ζορασι ε̄εεεεζ ιζ.

α. ἱζρηι δε δ̄επ †εεεζ ρ̄ ἱροεπι ἱτε κτροσ
πιπερσιε φνη̄ταψβὶ ἱ†εεετοτρο ἱτε βαβυλων
ατ̄ωρπ ἱοτσαχι ε̄βολ ἱδαμινλ φνη̄τε πεψραπ
πε βαλδασαρ οττεηι πε πιαχι.

β. ἀποκ δαμινλ παιερπηστειπ ἱκ̄α ἱε̄ζοοτ
ψα ροτζι ε̄εεηππ ε̄πιοτωε ἱοταψ οτδε ε̄-
πια ἱοτηρπ ε̄πιωωζσ ε̄εεοι ἱοτπεζ.

γ. αψωππ ε̄εεοι ε̄ιδζι ε̄ρατ ε̄χεπ φιαρο πιτι-
ε̄ροσ αοτζωβ ωρπ πηι ε̄βολ.

δ. παιματ ζηππε ισ π̄γτοτ θνοτ ἱτε τ̄φε
πατζιοτὶ ε̄δρηι ε̄φιοε ἱπψ†.

ε. αιματ ε̄ζ ἱθνηριον ατὶ ε̄ζρηι δ̄επ φιαρο
ε̄τοι ἱζο† ε̄εεεψω.

ϛ. πιζογιτ ἱθνηριον εψδπι ἱοτλαβοι ε̄ρε οτοπ
ζαπτεπζ ε̄ροψ ε̄φρη† ἱοτδ̄ητοσ παιματ πε
ψα ἱτοτδ̄ωλ ἱπεψτεπζ οτοζ ατ† παψ ἱοτ-
ζητ ἱρωει αψδζι ε̄ρατψ ε̄χεπ πεψβαλατχ.

37. Dixit Daniel; Glorifico te, Deus, quia recordatus es meî, et non dereliquisti diligentes te.

38. Et surrexit Daniel, *et* comêdit. Et angelus Dei restituit Abbacum confestim in locum suum.

39. Rex autem venit die septimo, ut lugeret Danielem: *et* venit ad lacum, *et* aspexit, *et* ecce Daniel sedebat.

40. *Et* exclamavit rex voce magnâ, et dixit; Magnus es, Domine Deus Danielis. Et extraxit eum.

41. Illos autem qui causa fuerant perditionis ejus, projecit in lacum, *et* mortui sunt in momento coram eo.

VISIO DECIMA QUARTA.

1. Et anno tertio Cyri Persae, qui cepit regnum Babylonis, revelatus est sermo Danieli, cujus nomen est Baltasar; *et* verus est sermo.

2. Ego Daniel jejunabam dies unum *et* viginti usque ad vesperam quotidie: non comedi carnem, neque bibi vinum, *et* non unxi me oleo.

3. Factum est mihi, *cum* starem ad fluvium Tigrim, res mihi revelata est:

4. Vidi, *et* ecce quatuor venti coeli ferebantur in mare magnum.

5. *Et* vidi quatuor animalia escendentia in fluvio, valde terribilia.

6. Primum animal simile erat urso, habens alas sicut aquila; *et* videbam donec dimotae sunt alae ejus, et datum est ei cor hominis, *et* stetit super pedes suos.

ζ̄. πιααζ β̄ ἡθρηιον εϋδῶνι ἡοτσαρζ ἡρωει
 παφοι ἡροϋ ἕλεαψω οτοζ παϋδῶζι ἕρατϋ ἕχεπ
 πεϋδ̄φιρ παιπατ ἕροϋ πε ψα ἡτοτκωψ ἡ̄ ἕλεε-
 ροσ ἡτε ρωϋ οτοζ πιααζ δ̄ ἕλεερος ἡτε ρωϋ
 παϋταχρηνοτ πε παιπατ πε ψα ἡτοτφωρκ ἡ-
 πεϋπαχζι ἕβολδ̄επ ρωϋ.

η̄. πιααζ ϛ̄ ἡθρηιον εϋοι ἕφ̄ρηϋ ἡοτπαρδα-
 λις ἕρε ζαπτεπζ ἕροϋ ἕρε δ̄ ἡδ̄φε ἕροϋ εϋοτωε
 ἡχωλεε εϋχωρ ἕβολ ἕἡκεσεπ.

θ̄. πιααζ δ̄ ἡθρηιον παιπατ ἕροϋ εϋοι ἕφ̄-
 ρηϋ ἡοτλεοτ̄ι εϋοι ἡροϋ ἕβολοττε πηθρηιον
 τηροϋ ἕτατψωπι δ̄αχωϋ.

ῑ. ατϋ παϋ ἡοτἕζοτσιδ̄ πεε οτπιϋϋϋ ἡχοε
 πεϋχιχ ζαπθεππι πε πεϋιεβ̄ ζαπζοετ πε εϋ-
 οτωε εϋοτοχβεχ εϋδ̄οεδ̄εε ἕἡκεσεπ δ̄α-
 ρατοϋ ἡπεϋβαλατχ.

ιᾱ. αιατ εἰ ἡταπ ἕτατ̄ι ἕἡψωι δ̄επ τεϋδ̄φε
 οτοζ αιατ ἕκεκοτχι ἡταπ αϋἰ ἕἡψωι δ̄ατεπ
 πιἰ ἡταπ ατϋ παϋ ἡοτπιϋϋϋ ἡἕζοτσιδ̄ πεε οτ-
 χοε εσχορ.

ιβ̄. αιατ κε δ̄ ἕτατ̄ι ἕἡψωι σα χαβ̄η ἕεεοϋ
 οτοζ αιατ ἕκε δ̄ ἕτατ̄ι ἕἡψωι εεπεπεσωοϋ τη-
 ροϋ ἕρε πιοται πιοται ψεβ̄ινοτ οτοζ παι δε
 τηροϋ σεἰρι ἕἡθ̄.

ιϛ̄. αισωτεε ἕοτ̄εεη εϋχωἕεεοσ πηι χε δ̄α-
 πιηλ φ̄ρωει ἡπιἕπιθ̄εεἰδ̄ ἕριἕεἰ ἕπ̄ηἕτ̄ ακπατ
 ἕρωοϋ ἕποκ δε πεχηι παϋ χε πως οτοπ̄ψχοε
 ἕεεοι ψα ἕπεζ ἕἕεἰ ἕρεϋ̄τεε οταἰ β̄εεωιτ
 πηι.

ιδ̄. αιχοτψτ αιατ ἕοτ̄αγγελοσ ἡτε φ̄ εϋδῶζι
 ἕρατϋ σα οτ̄ιπαεε ἕεεοι ἕρε πεϋτεπζ οἰ ἡοτω-
 πι ἕεεαψω αιεργοϋ αιεζι ἕδ̄ρηι ζιχεπ πικαζι.

ιε̄. αϋδ̄εεοπι ἕεεοι ἡχε πιαγγελοσ αϋταζοι
 ἕρατ̄ πεχαϋ πηι χε δῶζι ἕρατ̄κ ἕχεπ πεκβαλατχ
 ἡταταεεοκ ἕπ̄ηἕθ̄παψωπι δ̄επ τ̄δ̄αἰ ἡτε πι-
 σνοϋ.

7. Secundum animal simile erat carni hominis, valde terribile, et stetit super latere suo: *et* videbam illud donec frangerentur tres partes oris ejus, et quarta pars oris ejus firma erat: *et* videbam donec dentes ejus ex ore ejus evellerentur.

8. Tertium animal sicut pardalis erat, habens alas, *et* habens quatuor capita, vorans cito, *et* reliqua dissipans.

9. Quartum animal quod vidi, sicut leo erat, omnium animalium quae fuerant ante illud, maxime terribile.

10. Data est ei potestas, et magnum robur: *et* manus ejus ferreae erant, *et* ungues ejus aenei erant; vorans *erat*, masticans, *et* conterens reliqua pedibus suis.

11. *Et* vidi decem cornua, quae ascenderunt è capite ejus, et vidi aliud parvum cornu, *quod* ascendebat juxta decem illa cornua; *et* data est ei magna potestas, et robur insigne.

12. *Et* vidi alia quatuor, quae ascendebant ad sinistram ejus, et vidi quatuor alia quae ascendebant pone illa omnia; unumquodque differebat ab altero, et omnia haec conficiebant novemdecim *cornua*.

13. *Et* audivi vocem dicentem mihi; Daniel, vir concupiscentiarum, scito ea quae vidisti; Ego autem dixi ei; Quomodo unquam scire possum, si nemo me manuducat?

14. *Et* adspexi *et* vidi angelum Dei stantem ad dextram meam; *et* alae ejus erant lucidae valde; *et* timui *cecidique* super terram.

15. *Et*prehendit me angelus, *et* constituit me super pedes meos, *et* dixit mihi: Sta super pedes tuos, ut nuntiem tibi quae fient ultimis temporibus.

ἱϛ. πι δ̄ ἡθρηιον ἐτακπατ ἐρωοτ δ̄ ἐλλεετ-
οτρο πε οτοζ πιθρηιον ἐτακπατ ἐροϋ εϋοι ἐϛ̄-
ρητ̄ ἡοτλαβοι φαι πε ποτρο ἡτε πιπερεϊς ἑπα-
δ̄ελοπι ἐπικαζι ἡϕ̄πε ἡροεπι εεπεπσα παι
ἑπατακο πεε τεϋεετοτρο ἑπαχεεχοεε απ
ϋα ἐπεζ.

ἱζ. πιεαζ β̄ ἡθρηιον ἐτακπατ ἐροϋ εϋοπι
ἡοτσαρξ ἡρωει φαι πε ποτρο ἡτε πιρωεεοσ ἑ-
παδ̄ελοπι ἐπικαζι ἐϛ̄ρητ̄ ἡοτβενπι ἑπαφωρϋ
ἐβολ ριχωϋ ἑπαϋωπι ζεν οτχοεε ϋα πικαζι
ἡπιέθαϋ οτοζ ἑπαεροτρο ριχεπ ἡκαζι ἐϛ̄ ϋε
ἱα ἡροεπι.

ἱη. αλλα τ̄πολις ἡτε τ̄εετοτρο ἑπαχεε-
χοεε ἐροσ απ ϋα ἡτοτχωκ ἐβολ ἡχε ραπ̄εζοοτ
ετοϋ.

ἱθ. πιεαζ ϛ̄ ἡθρηιον ἐτακπατ ἐροϋ εϋοι ἐϛ̄-
ρητ̄ ἡοτπαρδαλις φαι πε ποτρο ἡπιρζεληποσ ἑ-
παεροτρο ριχεπ ἡκαζι ἡοτϋο ἡροεπι πεε τ̄
ἡεζοοτ οτοζ τεϋεετοτρο παεοτπ ἐβολ απ
ϋα ἐβολ.

ἱκ. πιεαζ δ̄ ἡθρηιον ἐτακπατ ἐροϋ εϋοι ἐϛ̄-
ρητ̄ ἡοτεοτ̄ι φαι πε ποτρο ἡτε πεϋηρι ἐπις-
εεδηλ.

ἱκα. τεϋεετοτρο παϋωπι ριχεπ ἡκαζι εσχορ
ἐεεϋω ἐζαπενϋ ἡεζοοτ.

ἱκβ. τ̄εετοτρο ἐτεεεεετ̄ αςπαϋωπι ἐβολ-
ζεν ἡτεποσ ἡαβραεε ἐβολζεν ἡδωκι ἡσαρρα
τ̄εζιει ἡαβραεε.

ἱκγ. ἑπατακο ἡπιπολις τ̄ηροτ ἡτε πιπερςις
πεε πιρωεεοσ πεε πιρζεληποσ οτοζ ἱθ̄ ἡοτρο
παϋωπι ριχεπ ἡκαζι ἐβολζεν πιτεποσ ἐτεε-
εετ̄ ἐβολζεν πεϋηρι ἡπιςεεδηλ ϋα ἡχωκ
ἡτοτζαἡ εθπαϋωπι.

ἱκδ. πιεαζ ἱ̄ ἡοτρο εθπαϋωπι ἐβολ ἡζητοτ
ἑπαϋωπι ἐϛ̄ρητ̄ ἡοτἡροφητ̄ης τ̄ηπι ἡτε πεϋ-
ραπ τ̄ϋθ̄ ἑπαἱρι ἡοτζικεοστ̄ηπ ἑπατ̄ ἡοτωικ ἡ-

16. Quatuor animalia quae vidisti, quatuor regna sunt: et animal quod vidisti simile urso, hoc est rex Persarum: possidebit terram quingentos quinquaginta quinque annos. Deinde perdetur cum regno ejus; non corroborabitur in aeternum.

17. Secundum animal quod vidisti, simile carni hominis, hoc est rex Romanorum:prehendit terram tanquam ferro, *et* expandet se super ea; *et* habitabit in exercitu usque ad terram Aethiopum, et regnabit super terram nongentos undecim annos.

18. Sed urbis regni non potietur, donec impleantur dies multi.

19. Tertium animal quod vidisti, *quod* erat sicut pardalis, hoc est rex Graecorum: *et* regnabit super terram mille annos et triginta dies, et regnum ejus non permanebit ad finem.

20. Quartum animal quod vidisti, quod erat sicuti leo, hoc est rex filiorum Ismaëlis.

21. Regnum ejus erit super terram valde potens, multos dies.

22. Regnum illud erit à genere Abraham ex serva Sarae, uxoris Abrahami.

23. Perdentur omnes urbes Persarum, et Romanorum, et Graecorum; et novemdecim reges erunt super terram à genere illo, è filiis Ismaëlis, usque ad impletionem finis eorum erunt.

24. Decimus rex qui ex iis erit, erit sicuti propheta: *et* numerus nominis ejus est trecenti nonaginta novem. Faciet justitiam, *et* dabit panem esurientibus, *et* vestes

πνήτσοкер οσρεβσω ἰπνήθβησ οτοσ ὑπαίρι
 ἰοσω† ἰπνήτοι εὐβωκ τεφλεετπαντ παφωσ
 ἐβολ ριχεν ἰκαρι τηρσ πεε οστικεοσ ἔπη σ
 ἐῖρῆ ἐἰσῖσι ἰτφε.

κ̄ε. π̄εεε ρ̄ε ἰε ἰοτρο εθπασσωπ ἐβολ ἰθῆτοσ
 ὑπαίρι ἰοσβῖἰχοπσ ριχεν ἰκαρι τηρσ ὑπατακο
 ἰρ̄επ̄εοσπκῖχῖχ ἰαρχεοσ.

κ̄ε. ὑπαροχρεχ ἰπνήτσωπ ριχεν ἰκαρι ἰ-
 τεκῶτεεεε φῆέτσωπ οσδε πετ† ἐβολ εσσι-
 εροε τηροσ ἰεεβ ἰάβοτ ἐσσωπ ἀρεσσαν φ†
 ἰτε τφε ῶοσἰρῆτ ἐῖρῆ ἐχωσ τεφλεετοτρο
 παεοσπ ἐβολ ἰεε ἰάβοτ.

κ̄ε. π̄εεε ρ̄ε ἰε ἰοτρο εθπασσωπ ἐβολ ἰθῆτοσ
 τεφλεετοτρο πασσωπ εσχορ κατα π̄εεε ἰτε
 ρωσ.

κ̄ε. ὑπαίρι ριχεν ἰκαρι ἰρ̄εεεε εσφοε
 θεν τεφλεετοτρο σπ ἰτοτερῶφῆρι ἰπνήτεφ-
 παειτοσ.

κ̄ε. οτοπ οσρεεσ εεπολεεεοσ πασσωπ θεν
 τεφλεετοτρο θεν τθδῆ ἰτε π̄εεε οτοπ οσ-
 οτρο πασσορτερ ἰθ̄εεετοτρο τηρσ ἰπενσῆρι
 ἰπ̄εεεεεε ἰρ̄εεεε ἰροεεπ.

κ̄ε. οτοσ θεν φ̄εεε ρ̄ε ἰροεεπ ἰτε τεφλεε-
 τοτρο οτοπ οσπολεεεοσ πασσωπ θεν τεφλεε†
 πεε π̄εεεεσ.

κ̄ε. π̄εεεεεε ἰπ̄εεεεεε παερ̄εε ερωσ σπ ἰτοσ-
 ρωλ ἐ†πολις ἰτε φ̄εεετοτρο ἐτεσοσβ επ τε.

κ̄ε. σ̄εεεεεεεε πωοσ εσκω† ἰεα οσρῖρῆπ
 σ̄εεεεεεεε πωοσ ἰοσρ̄εεεεεε πεε οσποσβ εσσω σ̄εεε-
 σσωπ εσ† ρω† πωοσ θεν π̄εεεεεεεε.

κ̄ε. π̄εεεε ρ̄ε ἰε ἰοτρο εθπασσωπ ἐβολ ἰθῆτοσ
 εεεεεεεε πασσωπ ἰθῆτσ επ ἐἰτῆρσ οσδε ρο†
 εεεεεεεε ἐβολ τεφλεετοτρο παεοσπ ἐβολ
 ἐρ̄εεεεεεεε ἰεεεεεεε εοσ.

κ̄ε. π̄εεεε ρ̄ε ἰε ἰοτρο εθπασσωπ ἐβολ ἰθῆτοσ

nudis, et liberabit eos qui servi sunt. Misericordia ejus dispergetur super terram omnem, et justitia ejus usque ad altitudinem coeli.

25. Undecimus rex ex illis erit, *et* faciet injustitiam super terram omnem, *et* perdet manufacta antiqua.

26. *Et* persequetur eos qui sunt super terram, ut non reperias inhabitantem, neque resistantem. Omnes gement quadraginta et duos menses. Si Deus coeli eum patienter tulerit, regnum ejus durabit quadraginta menses.

27. Rex qui ex illis duodecimus erit, regnum ejus erit validum juxta judicia oris ejus.

28. Faciet super terram opera perversa in regno suo, ita ut *homines* admirentur ea, quae fecit.

29. Multa bella erunt in regno ejus. In fine temporum rex quidam turbabit totum regnum filiorum Ismaëlis centum quadraginta septem annos.

30. Et anno centesimo decimo regni ejus, erit in medio ejus bellum cum Aethiopibus.

31. Filii Ismaëlis dominabuntur super eos donec depraedati fuerint urbem regni, quae non sancta est.

32. *Et* mittent ad eos petentes pacem; *et* dabunt eis argentum et aurum multum, *et* dabunt eis tributum in Aethiopia.

33. Rex qui erit ex illis decimus tertius, omnino non habitabit in eo *regno*, neque timebunt eum: *et* regnum ejus durabit paucos dies in ignorantia^z.

34. Qui ex illis erit rex decimus quartus, accipiet

^z Verbum Arabicum est *جهل*: in ignorantia.

ὑπαδὶ πομποῦ περὶ οὐρατ ἐφοῦ ὑπατῆρα ἐπικαζὶ δὲν οὐδικεὸς ἔπν.

λῆ. ὑπαθωοῦτ πομπολεος δὲν χηεὶ ἴτε χηεὶ ἔτοπ ἔελοφ δὲν ποτῆσι περὶ ποτῆ-
ἔροε.

λῆ. μιῦθαῦ παδπεχωοῦ παφ ἀπ ἐπτηρφ οὐ-
δε σεπατ ῥωτ παφ ἀπ οτοπ οτοπολεος πα-
ψωπι δὲν πικαζὶ ἴτε πρωλεος δὲν μιῦροοῦ
ἔτεῖεεεεε.

λῆ. μιῦθαῦ σεπαρπολεεεπ περὶ πικα ἴτε
φρhc σεπαψωλ ἴππῆεὶ περὶ πικακι τηροῦ ἴτε
χηεὶ ψα ἴτορφορ ἐτῆακι ἔτα κλεῦπατρα
κοτc δὲν φεεαρhc ἔτε ψεοοῦπ τε.

λῆ. εεεεεεεε παὶ ποτρο ἴτε τῆρῖα πασω-
τεεε ὑπαεργοῦτ ἐπῆδαε κε ἀπιπολεος δὲνπτ
ἔροφ.

λῆ. οτορ ἐπῆδαε ἐφπασεεεπ τεφεεετοτρο πα-
ορὶ ἔρατc ἴκαλωc.

λῆ. εεεεεεεε παὶ ὑπατωπφ ἴχε οὐάλοῦ ἐβολ-
δὲν πεψηρι ἐπισεεεεε ἔτε φαι πε πικαζ ἴε
ἴποτρο εῦπαψωπι ἐβολ ἴδῆτοῦ.

λῆ. ὑπαψωπι ἐφπασῶτ δὲν τεφψῆχη εἰφ-
ρητ εἰπιβηπι ὑπαχω ἴτεφσφφ ψα πρωλεος
τεφχιχ ἴποῖπικεε ἔχεπ μιῦθαῦ ὑπαψωπι ἴρο β
περὶ λασ β.

λῆ. ἐρῆπ δὲν μιῦροοῦ ἴτε τεφεεετοτρο
οτοπ ορπῶτ ἴψῆορτερ παψωπι ρῖχεπ ἴκαζὶ
τηρφ οτορ ὑπαψωπι κε πεφσαχι ἐφπασῶτ εἰφ-
ρητ ἴποτῆρωε.

λῆ. μιῦθαῦ παῖπ παφ ἴραπκωροπ ορποῦβ
περὶ οὐρατ περὶ οὔεαρτῆρῖτhc οτορ ὑπαχω
ἐβολ εἰπεφῆσι ἔχεπ οτοππῖβεπ.

λῆ. ὑπαερεῖχῆεεεεεεπ ἴποεεεπ ἴκαζὶ
ἴτεφρῆεεεεεε οτορ ἴποτc ἴπικ περὶ μιῦροοῦ
τηροῦ ἴτε τεφεεετοτρο οὐδε ἴπε ρῖρηπ ψωπι

aurum et argentum multum, *et* iudicabit terram in justitia.

35. Congregabit bellum in Aegypto, ut Aegyptus commoretur in molestia et suspirio suo.

36. Aethiopes se ei neququam submittent, nec tributum ei dabunt. *Et* erit bellum in terra Romana in diebus istis.

37. Aethiopes bellum gerent cum locis Meridionalibus; depraedabuntur vicos et urbes omnes Aegypti, donec perveniant ad urbem quàm Cleopatra aedificavit in Aegypto superiori, quae Shmoun est.

38. Post haec rex Syriae audiet *id*, *et* timebit finem, quia bellum ad eum appropinquavit.

39. Et in fine regnum ejus constituet, *et* bene subsistet.

40. Post haec surget puer à filiis Ismaëlis, hic est rex decimus quintus, qui erit ex illis.

41. Durus erit sicut ferrum in anima sua, *et* extendet gladium suum usque ad Romanos, *et* manus ejus dextra super Aethiopes: erit faciei duplicis, et linguae duplicis.

42. In diebus regni ejus magna erit perturbatio super omni terra, et sermo ejus durus erit, sicut ignis.

43. Aethiopes apportabunt ei dona, aurum, et argentum, et margaritas, et imponet laborem suum omnibus.

44. Et captivas ducet plures terras, ut affligat eas, et non satiabuntur pane omnibus diebus regni ejus,

ἡπιέροοι ἢ τε τεφεετοτρο οτοο ουενυ ἡψωλ
παψωπι ζεν πεφεροοι.

ἠἠ. πιεεζ ιϛ ἡοτρο εθπαψωπι εβολ ἡθητο
εεεοι πολεεοο παψωπι ζεν τεφεετοτρο
οταε ἡθοοι ρωοι ἡπαερπολεεειν πεεε ελι ελ.

ἠἠ. σενατ παο ἡοηψητ ἡσνοτ ἡοιρηηκοο
οτοο τεφεετοτρο παδοι ερατς ζεν οτω-
οττεπ.

ἠἠ. πιεεζ ιζ ἡοτρο εθπαψωπι εβολ ἡθητο
οτοοι οηπολεεοο παψωπι οητωοι πεεε πεοτεποο
φαι ετε πεοραη παίρι ἡχξε ἡηπι.

ἠἡ. ἡπατωοι ἡχε οται εβολζεν πεοτεποο
ἡτεοερπολεεειν πεεεαοι ἡπαβοχι ἡσωοι ψα εθ-
ρηι εχηει πεεε ηιχρηεε ἡτε τεφεετοτρο.

ἠἠ. οτοο ἡπαχω εεπεοτεποο ἡσωοι πεεε πεο-
εηυ οτοο ἡπαοητ ἡηιχρηεε εβολ ζεν ηιθιρ
πεεε ηεεεηεοοι.

ἡ. εοηνοτ δε εθρηι εχηει πεεε ηιχρηεε
οτοο ἡπαἰ εφεεαρης ζεν χηει εοοτωοι εοωλ
εοοθδαη τπολις ἡηιεθαοι πεεε ἡσεηι ἡηι-
χρηεε.

ἡα. οτοο ἡπαθοοβεοι ἡχε οται εβολζεν πεο-
τεποο ζεν ηιςα ἡτε φεεαρης ἡχηει ἡπαωλι
εεἡσηηι ἡτε ηιχρηεε.

ἡβ. πιεεζ ιη ἡοτρο εθπαψωπι εβολ ἡθητο
ζεν ταρχη ἡτε τεφεετοτρο οτοο ἡπαἰρι ἡ-
οηηψητ εεπετωοι ἡοηωο πεεε ς πεεε ζ ἡε-
ροοι.

ἡγ. οτοο οηπολεεοο παψωπι ριχωοι ζεν
ηιςα ετσαπεεεητ ἡπαοι εεηιθρο ψα ηεεροοι
ἡτε πεοεοι.

ἡδ. εεηεησωο ἡπατωοι ἡχε οηλοο εβολ-
ἡθητο ετε πεοηρηι πε ετε φαι πε ηεεεζ ιθ
ἡοτρο εθπαψωπι εβολἡθητο εηπαχφοοι ταρ
εβολζεν γεποο β πεοιωτ δε οηεβολ πε ζεν
ηεηηρηι ἡιςεεεηλ τεφεεατ οηρωεεοο τε.

neque pax erit diebus regni ejus, et multa praeda erit diebus illius.

45. *Quoad* decimum sextum regem qui ex illis erit, non bellum erit in regno ejus, neque ipse etiam belligerabit cum quopiam.

46. Dabitur ei multum temporis pacifici, et regnum ejus stabit in rectitudine.

47. *Quoad* decimum septimum regem, qui ex illis erit, bellum erit inter eum et genus ejus, *et* nomen ejus faciet numerum 666.

48. Exsurget unus è genere ejus ut belligeraret cum eo, *et* persequetur eum usque in Aegyptum cum divitiis regni ejus.

49. Et relinquet genus suum, et multitudinem suam, et disseminabit divitias in plateis et habitacionibus.

50. Descendens vero in Aegyptum cum divitiis, et abibit versus meridiem in Aegypto, volens depraedari Esouban^a, urbem Aethiopum, cum reliquis divitiis.

51. Et occidet eum unus ex genere ipsius, in regionibus meridionalibus Aegypti, *et* tollet reliquias divitias.

52. *Et* rex decimus octavus, qui ex illis erit, in initio regni sui, faciet magna mala, et mille et ducentos et sexaginta dies.

53. Et bellum erit adversus eum in regionibus septentrionalibus, *et* victoriam obtinebit usque ad diem mortis suae.

54. Deinde surget ex illis puer, qui filius ejus est; hic est rex decimus nonus, qui erit ex illis, generabitur enim è genere duplici: pater vero ejus ex filiis Ismaëlis est, *et* mater ejus est Romana.

^a Arabica versio habet اسوان *Asouan*.

π̄ε. οτοπ οτοπολεεος παψωπι δεπ χηει πεε
†στριὰ ἡκὰ ἡὰβοτ.

π̄ε. τοτσηφι γαρ παρι ἡδῆτοτ ἔεειπ ἔεεω-
οτ δεπ πιπολεεος πιτορο ἔτεἔεεατ φαι ἔτε
πεφραπ ἱρι ἡχ̄ξ̄ε̄ ἐπῆπι οτογ εφειοτ† ἔτε ᾠ
ἡραπ ἔτε παι πε εεεεετῖος πεε χαλλε πεε
σαραπιδος.

π̄ζ. ἔπαεροτοτ γαρ εφοι ἡἄλοτ ἡτεφῖρι ἡραπ-
πιψ† ἔπετρωοτ ἔπαοταρσαρι ἡπιποταδι τη-
ροτ ετδεπ εει πιβεπ ἡσετασωοτ εἰλῆε
ἡκαρι τηρψ παψ̄θορτερ δεπ πιεζοοτ ἡτε τεφ-
εετοτοτ ψα ἡτοτ† ἡοτρωει ἐβολδα οτοπο-
εεεεα ἡοτωτ.

π̄η. οτογ ἡατψιπῖ ἔτε ἔεεοφ οτογ ἔπαερ-
πωβψ ἡ†ζο† ἡτε φ†.

π̄θ. ἔπαερφ̄εετῖ ἀπ ἔφ̄ποεος ἡισειανλ πε-
φιωτ οταε τεφ̄εεατ χε οτρωεεος τε ἔπαψωπι
εφοι ἡετθατῆς οτογ ἡρεφ̄οιθῖ ἡπατ πιβεπ.

ξ̄. ἔπαδ̄ωτεβ ἡοτεεψ̄ ετοτωεε πεεαφ ρι-
χεπ †τραπεζα δεπ ραπ̄τ̄σο ἡτε ραπ̄φαθ̄ρι
ἔεεατῖὰ οτοπ ραπ̄πιψ† ἡψωψ παψωπι δεπ
πιεζοοτ ἔτεἔεεατ.

ξ̄α. †στριὰ πεε ἡκαρι ἡπιποταδι ἔπααιτοτ
ἡρεεζε οτογ †ἀπατολῆ πεε χηει ἔπα†θῖσι
πωοτ ἔπαθωψ ἡραπ̄επιστολαριος δεπ χηει.

ξ̄β. †ἀπατολῆ β̄ πεε ᾠ ἔχεπ ποτ̄ερνοτ δεπ
οτροεπι ἡοτωτ ἡζ̄ρη δεπ ἔεετοτορο ἔφαι
ἔτε πιεαζ ἡθ̄ πε ἔπαψιπῖ ἡσα οτραπ ἀπ οταε
οτεεεεεεε ἀλλα ἔπαψιπῖ ἡσα οτοποτβ ἡπατ
πιβεπ.

ξ̄γ. οτογ ἔπαθωψ ἡοτ̄επιδ̄ροπος δεπ πιεα
ἡτε †ἀφ̄ρικῖὰ πεε οτπῖψ† ἔεεεψ̄ οτογ ἔπα-
ψωπι ἡχε οτοπολεεος δεπ τεφ̄εεη† πεεωοτ.

ξ̄δ. σεραφω† ἐβολ ἔπιεεψ̄ εφ̄πεεεαφ ἔπα-
ζεεεσι δεπ πιεα ἡτε †ἀφ̄ρικῆ πεε π̄εθ̄πασεπι

55. Bellum in Aegypto et Syria erit menses unum *et* viginti.

56. Gladium enim eorum projiciet in illos ipsos in bello rex ille, cujus nomen faciet numerum 666; et vocabitur tribus hisce nominibus; Mametios, et Challe, et Sarapidos.

57. Regnabit enim dum puer erit, ut mala magna faciat, *et* mandabit omnibus Judaeis ubique, ut redeant ad Jerusalem. Omnis terra perturbabitur in diebus regni ejus, donec tradiderint hominem è nomine uno.

58. Et sine pudore est, et obliviscetur timorem Dei.

59. Non recordabitur legis Ismaëlis patris ipsius, neque matris ipsius, quòd Romana sit; erit arrogans, et ebriosus omni hora.

60. Occidet multos comedentes cum eo super mensam per potus incantationum magiae, *et* magnae vastationes erunt in diebus illis.

61. Syriam et terram Judaeorum liberas faciet, et Orientem et Aegyptum molestabit; *et* ordinabit epistolarios in Aegypto.

62. Oriens bis et ter uno anno, erit erga semetipsos in regno hocce quod est decimum nonum. Non quaeret judicium et veritatem, sed quaeret aurum omni hora.

63. Et ordinabit Epitropos in regionibus Africae, et multitudinem magnam; et bellum erit inter eum et eos.

64. Delebunt multitudinem quae est cum ipso, *et*

ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲉⲛⲥⲱ ⲉⲑⲛⲉⲗⲗⲁϥ ⲡⲟⲩⲉⲛⲥⲱ ⲡⲣⲟⲗⲉⲡⲓ ⲟⲩⲟⲗ
ϥⲡⲁⲟ̅ⲣⲟ ⲉ̅ⲣⲟⲥ Δⲛ.

Ⲫⲉ. ⲗⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲥ ϥⲡⲁⲩⲱⲛϥ ⲉ̅ⲗ̅ⲣⲛⲓ ⲉ̅ϥⲱϥ ⲡⲓϥⲉ
ⲉⲑⲛⲟⲥ ⲡⲓϥⲉⲗⲗⲉⲗⲟ ⲉⲩⲗⲉⲟⲩⲥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲡⲓϥⲉ
ⲡⲓⲩⲟⲩⲣⲧⲟⲥ ϥⲡⲁⲣⲡⲟⲗⲉⲗⲉⲓⲛ ⲡⲉⲗⲗⲁϥ.

Ⲫⲉ. ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲁⲣⲁⲡⲓⲁⲟⲥ ⲡⲁⲣⲟ̅ⲩ̅ ⲉ̅ⲗ̅ⲁⲡⲉⲛⲥⲱ ⲡⲣⲱ-
ⲗⲉⲟⲥ ⲡⲉⲗⲗ ⲥⲡⲉⲛⲧⲁⲡⲟⲗⲓⲥ ⲡⲉⲗⲗ ⲡⲓⲉⲛⲧⲟⲥ ⲟⲩⲟⲗ
ϥⲡⲁⲟ̅ⲗⲓ ⲡⲡⲟⲩⲱⲱⲗ ⲧⲡⲡⲟⲩ ⲡⲓⲧⲉϥⲣⲟ̅ⲩ̅ ⲉ̅ⲡⲟⲩⲡⲟⲗⲓⲥ
ⲡⲓⲧⲉϥϥⲱⲗ ⲉ̅ⲥⲃⲁⲕⲓ ⲉ̅ⲧⲁϥⲕⲟⲧⲥ ⲡⲉⲗⲗ ⲡⲓϥⲱⲣⲁ ⲉ̅ⲧ-
ⲁϥⲑⲟⲩⲱ̅ⲧⲟⲩ ⲉ̅ⲗⲟⲩⲛ ⲡⲓϥⲉ ⲡⲉϥⲓⲱⲧ.

Ⲫⲉ. ⲡⲓⲩⲟⲩⲣⲧⲟⲥ ⲡⲁⲑⲱⲩⲥ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲉ̅ⲡⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲗⲉⲟⲥ
ⲉϥⲟⲩⲱⲱ ⲉ̅ⲟ̅ⲗⲓ ⲡⲓⲥⲗⲉⲟⲩⲟⲩⲣⲟ ⲡⲓⲩⲟⲩϥ ⲡⲓⲥⲁⲣⲁⲡⲓⲁⲟⲥ.

Ⲫⲛ. ⲉ̅ⲧⲓ ⲉϥϥⲣⲉⲗⲥⲓ ⲗⲉⲛ ⲡⲉϥⲡⲓ ⲡⲓϥⲉ ⲡⲓⲥⲁⲣⲁⲡⲓⲁⲟⲥ
ⲉ̅ⲣⲉ ⲡⲓϥⲱⲗ ϥⲡⲓ ⲉ̅ⲡⲉϥⲣⲉ̅ⲑⲟ ⲉϥⲣⲉⲑⲉⲱⲣⲓⲛ ⲡⲓⲥⲡⲓϥⲥ
ⲉ̅ⲗⲉⲗⲉⲧⲣⲁⲗⲗⲁⲟ ⲡⲓⲡⲟⲩⲃ ⲡⲉⲗⲗ ⲡⲓϥⲁⲧ ⲡⲉⲗⲗ
ⲱⲛⲓ ⲡⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛⲟⲩⲧ ⲡⲉⲗⲗ ⲥ̅ⲕⲉⲟⲥ ⲡⲓⲃⲉⲛ
ⲡⲓϥⲟⲩⲉⲣⲉⲡⲓⲑⲉⲗⲓⲛ ⲉ̅ⲣⲟϥ.

Ⲫⲟ. ⲥⲉⲛⲁⲉⲛ ⲡⲓϥⲓⲛⲓ ⲡⲁϥ ϥⲉ Δⲡⲓⲩⲟⲩⲣⲧⲟⲥ ⲉ̅ⲣⲟ̅ⲩ̅
ⲉ̅ⲥⲣⲓⲁ̅ ⲧⲡⲡⲟⲥ ⲡⲉⲗⲗ ⲡⲉⲥⲑⲟⲩϥ ϥⲡⲁⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗⲗⲉⲛ
ⲟⲩⲡⲓϥⲥ ⲡⲓϥⲑⲟⲩⲣⲧⲉⲣ ⲡⲉⲗⲗ ⲡⲉϥⲣⲉⲛⲥⲱ ⲧⲡⲡⲟⲩ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓϥⲱⲗ ⲧⲡⲡⲟⲩ ϥⲡⲁϥⲁⲧ ⲡⲓⲥⲱϥ ϥⲡⲁⲟ̅ⲗⲓ
ⲡⲓⲗ̅ⲗⲓ ⲡⲓⲗⲡⲟⲩⲧⲟⲩ ⲡⲉⲗⲗⲁϥ Δⲛ.

ⲟ. ⲁⲗⲗⲁ Δϥⲡⲁϥⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ ⲟⲩⲗⲡⲓ ⲡⲑⲛⲣⲓⲟⲛ
ⲉϥⲗⲉⲗⲓ̅ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉϥⲉ̅ⲗⲉⲓ Δⲛ ϥⲉ ϥⲡⲁⲣ ⲟⲩ.

ⲟⲁ. Δϥϥⲁⲛⲡⲱⲧ ⲗⲉ ϥⲉ ϥⲡⲡⲟⲩ ⲉ̅ⲗⲟⲩⲛⲓ
ⲉ̅ϥⲡⲉⲓ ⲡⲓⲩⲟⲩⲣⲧⲟⲥ ⲡⲁⲣⲱⲟⲣⲡ ⲉ̅ⲣⲟϥ ⲡⲉⲗⲗ
ⲡⲉϥⲣⲉⲛⲥⲱ.

ⲟⲃ. ⲟⲩⲟⲗ ⲥⲉⲛⲁⲣⲉ̅ⲡⲁⲛⲧⲁⲛ ⲉ̅ⲡⲟⲩⲉ̅ⲣⲛⲟⲩ
ⲡⲉⲗⲗ ⲡⲟⲩⲉⲛⲥⲱ ⲥⲉⲛⲁⲥⲥ ⲡⲉⲗⲗ ⲡⲟⲩⲉ̅ⲣⲛⲟⲩ
ϥⲱⲧⲉ ⲡⲓⲥⲡⲟϥ ⲗⲁⲥⲥ ⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲉ̅ⲗⲉⲗⲱⲱ
ⲟⲩⲟⲗ ⲡⲓⲩⲟⲩⲣⲧⲟⲥ ⲟⲩⲉ̅ⲃⲟⲗ ⲡⲉ
ⲗⲉⲛ ⲡⲓⲧⲉⲛⲟⲥ ⲡⲓⲡⲣⲱⲗⲉⲟⲥ.

ⲟⲥ. ⲡⲓⲡⲟⲗⲉⲗⲉⲟⲥ ⲡⲁϥⲱⲡⲓ ⲗⲉⲛ ϥⲱⲗⲉⲟⲩⲛ
ⲥⲃⲁⲕⲓ ϥⲱⲧⲉ ⲡⲓⲗⲉⲱⲟⲩ ⲡⲓⲧⲉ ⲡⲓⲁ̅ⲣⲟ
ⲉ̅ⲣ ⲥ̅ⲡⲟϥ ϥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲁϥⲱⲓ ⲡⲓⲡⲓⲗⲱⲧⲉⲃ
ⲡⲓⲡⲟⲩϥⲧⲉⲗⲗⲉⲥⲉ ⲗⲉⲱⲟⲩ ⲉ̅ⲃⲟⲗ
ⲡⲓⲗⲡⲟⲩⲧϥ.

ⲟⲧ. ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲉⲛⲥⲱ ⲡⲣⲱⲗⲉⲓ
ⲡⲁⲗⲉⲟⲩ ⲡⲓⲧⲥⲡⲓ ⲡⲁ-

sedebit in regionibus Africae cum reliquiis multitudinis quae cum eo, multos annos, et non vincet eam.

65. Postea surget super eum gens peregrina; vocant eam Pitourgos, *et* bellum geret cum ea.

66. Et Sarapidos dominabitur super multos Romanos, et Pentapolin, et Medos, et tollet praedam eorum omnium, et dominabitur urbibus eorum, et depraedabitur urbem quam aedificavit, et regiones quas pater ejus collegerat.

67. Pitourgos collegit ei ad bellum, volens tollere regnum è manu Sarapidos.

68. Adhuc sedente Sarapidos domi suae, *et* praedae erant coram ipso; *et* videns magnas divitias, aurum et argentum, et lapides omnes pretiosos, et vas omne desiderabile.

69. Ferent *autem* nuntium ei, quòd Pitourgos dominatus est super Syriam omnem, et fines ejus, *et* egredietur magna cum perturbatione, cum omni multitudine sua, et omnes praedas relinquet, *et* nihil ex iis auferet secum.

70. Sed habebit cor animalis, cogitans *et* nesciens quid faciat.

71. Cùm vero fugerit descendens in Aegyptum, Pitourgos praeveniet cum multitudine sua.

72. Et occurrent sibi invicem cum multitudine sua, *et* decertabunt inter se, donec sanguis valde fluat: et Pitourgos est è gente Romanorum.

73. Bellum erit in Shmoun^b civitate, donec aqua fluvii sanguis fiat propter multitudinem occisorum; non poterunt bibere aquas ex eo.

74. Multi homines morientur gladio, *et* non est

^b Arabica versio est اشمون Ashmoun, Hermopolis magna.

τῶι ἠπι ἔλλωο φνεθασεπι ἦτωο σεπαζωλ
ἐτοῦχωρα πιεε ἐταῦι ἐβολ ἦθῆτΰ.

ο̄ε. πιτοῦρτοσ παθῶτεβ ἐπισαραπιζοσ ἦτε-
ϕῶλι ἦτεϕεετοῦρο ἦτοῦτΰ ἔλλωοπ σεεπι ἦτε
πεπῡηρι ἦσεεανλ ἀπ χε ἀλλὰ φαι πε ἦχωκ
ἐποῦἀριθωοσ.

ο̄ε. εεπεπσα παι ἕπατωπΰ ἔχωο ἦχε ποῦρο
ἦτε πιρωεοσ ἕπατ ἦοῦϕωτ ἐβολ πωο θεν
ρωσ ἦτςηΰι θεν πεπῡηρι ἦσεεανλ θεν ἦϕῡαϕε
ἦτε ἔριβωπ ἦκαζΰ ἦποῦιοτ.

ο̄ζ. πεπῡηρι ἦπσεεανλ παερβωκ ἦπιρωεοσ
ἐποῦσνοῦ τῆρΰ πιρωεοσ παερῶσ ἐχῆει ἦε
ἦροεπι.

ο̄η. εεπεπσα παι εῦεῖ ἐβολ ἦχε πιεθποσ β
ἐτε παι πε ποῦραπ ῥωτ πεε ἀῦωτ εῦεῖκίε
ἐἦκαζΰ ἐζἀπειηΰ ἦεζοοῦ.

ο̄θ. παι ἐρε τοῦἠπι οῦ ἔφρητ ἐπιϕῡω οῦοζ
εϕεῶτοῦρΰ ἦχε πιαντιχρσ εϕεερζαλ ἦοῦεηΰ
ζωσ δε ἀϕῡἀπῡχεεχοε ἦτεϕωρεε ἦπικε-
σωτπ.

π. οῦοζ ἕπαθῶτεβ ἐπιἦροφῆτῆσ β ἐπωχ
πεε ἦλιασ ἦσεερ γ ἦεζοοῦ οῦχοσ εῦεωοῦτ
θεν ἦϕῡεζ ἦτῆΰῡτ ἐπολις ἦἠε.

πδ. εεπεπσωσ ἦτε πιἀπασ ἦτε πιεζοοῦ τοῦ-
ποσοῦ ἐβολ θεν πἠεθωοῦτ.

πβ. ἐτε φαι πε φῆετ ἀπαῦ ἐροῦ εϕῆνοῦ πεε
πιβῆπι ἦτε τῆε ἐφρητ ἦοῦῡηρι ἦρωει πεϕερ-
ϕῡῡι οῦερϕῡῡι ἦεπεζ οῦοζ τεϕεετοῦρο ἐπασ-
εοῦπκ.

πγ. οῦοζ ἦθοῦ εῶπαθῶτεβ ἐπιαντιχρσ
πεε πεϕεηΰ τῆρΰ εῶπεεαΰ.

πδ. ἀλῆωσ οῦοι ἐψῡχη πιβεν εῦϕοπ ζΰην
ἦκαζΰ ἐπῆσνοῦ ἐτεἔεεαῦ χε οῦἠι ἕπαϕῡπι
ἦχε οῦβῡἦχοπσ πεε οῦπῡῡτ ἦθωεθεε πεε
οῦριει οῦοζ ἐρε ποῦχαι ἦπιρωει θεν πεπῡῡ
ἐφῡτ ἦτε τῆε οῦοζ φαι πε ἦχωκ ἐπῆαχι.

numerus eorum: qui ex illis relictis erunt, depraedabuntur regionem ipsorum ubi ex ea egressi sunt.

75. Pitourgos occidet Sarapidum, ut tollet regnum ejus ab eo, ne restituat amplius *regnum* filiorum Ismaëlis. Sed hic est finis numeri eorum.

76. Postea surget super eos rex Romanorum, *et* delebit eos ore gladii inter filios Ismaëlis in deserto Thribòn^c, terrae patrum ipsorum.

77. Filii Ismaëlis servient Romanis omni tempore suo, *et* Romani dominabuntur super Aegyptum quadraginta annos.

78. Post haec egredientur gentes duae, haec nomina earum sunt, Gog et Agog, *et* commovebunt terram multos dies.

79. Numerus eorum multus hic est uti arena, *et* revelabitur Antichristus, *et* decipiet multos: cum vero invaluerit, seducet etiam electos.

80. Et occidet duos prophetas, Enochum et Eliam, ut sint tres dies semimortui in plateis magnae urbis Jerusalem.

81. Postea Antiquus dierum excitabit eos è mortuis.

82. Hic est, quem vidi venientem cum nubibus coeli, sicut filium hominis, *et* potestas ejus potestas est aeterna, *et* regnum ejus non deficiet.

83. Et ille occidet Antichristum, *et* multitudinem ejus omnem, quae cum ipso.

84. Vae revera animae omni habitanti tempore illo super terram: nam erit violentia *et* magna contritio, *et* fletus; *et* salus hominum est in manibus Dei coeli: *et* hic est finis sermonis.

^c Arabicum verbum est اترب *Atrib*.

π̄ε. πεχε πιαγγελος ηηι χε δαμηνλ δαμηνλ
 εεαψθαεε η̄παι σαχι ε̄ρισφραγιζην ε̄εεωοτ ψα
 πισνοτ ε̄τοτπαχωκ ε̄βολ χε φαι πε η̄χωκ η̄ρωβ-
 πιβεν.

π̄ε. ε̄ποκ δαμηνλ αιτωητ αιτωβ η̄πισαχι
 οτοζ αιερσφραγιζην ε̄εεωοτ.

π̄ζ. αιτ̄ωοτ ε̄εφτ φιωτ η̄τε οτοπιβεν οτοζ
 φ̄ηνβ η̄τε πιε̄τηρητ οτοζ ετσωοτπ η̄πισνοτ
 πεεε πιχρονος.

π̄η. φαι ε̄τε φωτ πε πιωοτ πεεε πιε̄εεζι ψα
 ε̄πεζ ε̄εην.

85. Dixit angelus ad me: Daniel, Daniel, claude hosce sermones, *et* obsigna eos usque ad tempus quo perficientur, quia hic est finis omnium.

86. Ego Daniel surrexi, *et* sigillum imposui sermonibus, *et* obsignavi eos.

87. Glorificavi Deum Patrem omnium, *et* Dominum universi, *et* qui novit tempora, *et* κρόνους.

88. Cujus est gloria, *et* potestas in aeternum. Amen.
